



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Göstergebilim ve Çeviri	MTF3132	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	Sunduz Kasar, Ozan Erdem Güzel
------------------	--------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Anlam ve anlamlama olgularını işleyen göstergebilim ile anlamı yakalayıp yeniden dile getiren çeviri etkinliği arasında bağ kurma.
--------------	--

Dersin İçeriği	Göstergebilimin temel kavram ve ilkeleri; göstergebilimsel çözümleme
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çevrilecek bir metinde anlamın nasıl "eklemlendiğini" görebilecek.
2	Öğrenciler gösterge çözümlemesinin çeviri edimi için taşıdığı önemi kavrayabilecek.
3	Öğrenciler çeviri sorunlarına göstergebilim yoluyla çözüm getirebilecek.
4	Öğrenciler göstergebilimin çevirilerin değerlendirmesi için sunduğu modeli kullanabilecek.
5	Öğrenciler bir yazınsal metin üzerinde anlam ve gösterge çözümlemesi yapabilecek.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Yazınsal metinler üzerinde söylemsel ve göstergebilimsel çözümleme yöntemi	Kaynak Kitap
2	Yazınsal metinler üzerinde söylemsel ve göstergebilimsel çözümleme yöntemi	Kaynak Kitap
3	Jean-Claude Coquet'nin Söyleyenler Kuramı	Kaynak Kitap
4	Jean-Claude Coquet'nin "Yükümsüz Özneler Tipolojisi (Sınıflandırması)"	Kaynak Kitap
5	Jean de La Fontaine'in Kurtla Kuzu başlıklı öyküsünün göstergebilimsel çözümlemesi & Türkçe çevirilerinin karşılaştırmalı olarak incelenmesi	Kaynak Kitap
6	Victor Hugo'nun Le Dernier Jour d'un condamné Başlıklı Romanının Göstergebilimsel Çözümlemesi	Kaynak Kitap

7	ÖĞRENCİ SUNUMLARI	-
8	ARA SINAV HAFTASI	Kaynak kitap
9	ÖĞRENCİ SUNUMLARI	Kaynak Kitap
10	Ramazan Bayramı Arifesi - Resmi Tatil	Kaynak Kitap
11	Atatürk'ü Anma, Gençlik ve Spor Bayramı - Resmi Tatil	Kaynak Kitap
12	ÖĞRENCİ SUNUMLARI	Kaynak Kitap
13	ÖĞRENCİ SUNUMLARI	Kaynak Kitap
14	ÖĞRENCİ SUNUMLARI	Kaynak Kitap
15	Örnek metin üstünde çalışma- II	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	70
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		30
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		70
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer			

Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	1	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			82
Toplam İşyükü / 30(s)			2.73
AKTS Kredisi			3
Diğer Notlar	Yok		